

Mohamed Chawich

Fragen der konnotativen
äquivalenten Übersetzung
arabischer Literatur ins
Deutsche am Beispiel
der Übersetzungen von
Sahar Khalifas Romanen

**Semitica et
Semitohamitica
Berolinensia 19**





Semitica et Semitohamitica Berolinensia
(SSHB)

hrsg. im
Seminar für Semitistik und Arabistik
der
Freien Universität Berlin
von
Rainer Voigt

Band 19

Semitica et Semitohamitica Berolinensia

Band 19

Mohamed Chawich

**Fragen der konnotativen äquivalenten Übersetzung
arabischer Literatur ins Deutsche am Beispiel der
Übersetzungen von Sahar Khalifas Romanen**

D 188 (Diss. Freie Universität Berlin)

Shaker Verlag
Düren 2021

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Zugl.: Berlin, Freie Univ., Diss., 2020

Copyright Shaker Verlag 2021

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-7930-2

ISSN 1616-525X

Shaker Verlag GmbH • Am Langen Graben 15a • 52353 Düren

Telefon: 02421 / 99 0 11 - 0 • Telefax: 02421 / 99 0 11 - 9

Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

Inhalt

1	Einleitung und theoretische Grundlagen	21
1.1	Einleitung	21
1.2	Theoretische Grundlagen	24
1.2.1	Zum Begriff „konnotativ äquivalente Übersetzung“ - Eine theoretische Einführung	24
1.2.1.1	Zur „Äquivalenz“	24
1.2.1.1.1	Adäquatheit und Äquivalenz bei Katharina Reiß	24
1.2.1.1.1.1	Adäquatheit	24
1.2.1.1.1.2	Äquivalenz	25
1.2.1.1.2	Kommunikative und semantische Übersetzung bei NEWMARK	26
1.2.1.1.3	Juliane House: Overt und Covert Translation	28
1.2.1.1.4	NIDA: Formal Equivalence vs. Dynamic Equivalence	29
1.2.1.1.5	Bezugsrahmen für die Übersetzungsäquivalenz (KOLLER)	31
1.2.1.2	Denotation versus Konnotation, die denotative bzw. referenzielle Bedeutung und die konnotative Bedeutung	31
1.2.1.2.1	Referentielle Bedeutung versus konnotative Bedeutung bei NIDA und TABER	32
1.2.1.2.2	ROSSIPAL: Eine kritische Betrachtung des Begriffs „X-Sprache“	33
1.2.1.2.2.1	Eine Kritik an der Bezeichnung „Sprachschicht“ und an den Stilangaben der Wörterbücher	34
1.2.1.2.2.2	Die kommunikative Kompetenz	34
1.2.1.2.2.3	Die Denotationssprache und die Konnotationssprache	35
1.2.1.2.2.4	Konnotative Markierungen	35
1.2.1.2.3	Denotative und konnotative Äquivalenz bei KOLLER	37
1.2.1.2.3.1	Entsprechungstypen der denotativen Äquivalenz	37
1.2.1.2.3.2	Die konnotative Äquivalenz	37
1.2.1.3	Zu Sprachvarietäten und die Frage ihrer Übersetzung	38
1.2.1.3.1	Zu Sprachvarietäten	38
1.2.1.3.1.1	COSERIU: Architektur der „historischen Sprache“	38

1.2.1.3.1.2	Die Sprachvarietäten bei SINNER	39
1.2.1.3.1.3	DE WAARD und NIDA: Welche Sprachebene soll in einem Zieltext verwendet werden?	39
1.2.1.3.1.4	CATFORD: Language Varieties in Translation	40
1.2.1.3.1.5	Sinner, Brems: die Frage der Übersetzung der diasystematischen Variation	44
1.2.1.3.1.5.1	Brems: Zusammenfassung der theoretischen Stellungnahmen zur Frage der Übersetzung dialektal markierter Stellen	44
1.2.1.3.1.5.2	Sinner: Problem der Verschränkung von diatopischer und diastratischer Variation	45
2	Zum Arabischen in der Gegenwart	48
2.1	Diglossie als Hauptmerkmal des Arabischen	48
2.2	BADAWĪ: Die Sprachebenen des zeitgenössischen Arabischen in Ägypten	50
2.3	MITCHELL und sein Konzept von modernem Bildungsarabisch (educated spoken Arabic /ESA)	52
2.4	BASSIOUNEY: Code-Switching am Beispiel Ägyptens	53
2.5	Arabische Sprachvarietäten in der Gegenwart	55
2.6	Zur Beziehung zwischen klassischem Arabisch (CA) und modernem Standardarabisch (MSA), bzw. Standardarabisch (SA)	56
2.6.1	WILD und VERSTEEGH: das Neuhocharabische (oder Modern Standard Arabic)	56
2.6.2	Wie arabische Muttersprachler die Unterschiede zwischen Klassischem Arabisch und Modern Standard Arabic wahrnehmen bzw. verwenden	59
3	Sahar Khalifa, ihre Romane und deren Übersetzung	64
3.1	Zum politischen, ideologischen und kulturellen Hintergrund, auf dem Sahar Khalifas Romane basieren	64
3.1.1	Sahar Khalifa: Zur Person	64
3.1.2	Die Romane von Sahar Khalifa im historischen Kontext	64
3.1.3	Der politisch-kulturelle Hintergrund in Sahar Khalifas Romanen	66
3.1.4	Der feministische Aspekt	67
3.1.5	Zu den konnotativen Dimensionen in den Romanen von Sahar Khalifa	69
3.2	Zur Übersetzung der Zweisprachigkeit in Arabisch	73
3.2.1	Zur Frage der Zweisprachigkeit in der modernen arabischen Literatur	73
3.2.2	ROSENBAUM: Die Übersetzung von Diglossie	74

3.2.3	AHMED: die Übersetzung von literarischem Code-Switching.....	76
3.2.4	AYAD: Zum Problem der Übersetzung der Sprachschichtung und Sprachmischung.....	77
3.3	Die sprachliche Struktur in Khalifas Romanen im Hinblick auf <i>Fuṣḥā</i> und <i>ʿĀmmiyya</i>	78
3.3.1	Zum Sprachaufbau in Sahar Khalifas Romanen.....	78
3.3.2	„Die Dritte Sprache“.....	78
3.3.3	Die Sprache aus Sicht der Autorin.....	80
3.3.4	Zur Sprachwahl in Khalifas Romanen.....	83
3.3.4.1	DIEM, VERSTEEGH und BASSIOUNY: Faktoren, die die Wahl von Dialekt und Hocharabisch bestimmen.....	83
3.3.4.2	Zur Sprachwahl in Sahar Khalifas Romanen.....	88
3.3.4.2.1	Diglossie in Khalifas Romanen.....	88
3.3.4.2.1.1	Khalifas Romane als „Produkt“ der Diglossie Gesellschaft und der zeitgenössischen literarischen Traditionen.....	88
3.3.4.2.1.2	Wie spiegelt sich die Diglossie in den Romanen Sahar Khalifas?.....	89
3.3.4.2.2	Metasprachliche Verwendung.....	89
3.3.4.2.3	Die Wahl von <i>Fuṣḥā</i>	90
3.3.4.2.4	Die Wahl von <i>ʿĀmmiyya</i>	92
3.3.4.2.5	Die Sprachwahl bei Übersetzungen des Erzählers.....	92
3.3.4.2.6	Zur Schreibwahl der Sprachvarietäten.....	94
3.4	Der Sprachaufbau des Romans <i>aṣ-Ṣabbār</i> und seine Übersetzung ins Deutsche.....	95
3.4.1	Zur methodischen Betrachtung des Sprachaufbaus im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i>	95
3.4.1.1	Sprachvarietäten in Sahar Khalifas Romanen.....	98
3.4.1.2	Analyse der Sprachvarietäten im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i>	100
3.4.2	Die Übersetzung der Sprachvarietäten im Text.....	105
3.4.2.1	Diglossie und Übersetzung.....	105
3.4.2.2	Die Übersetzung von Sätzen, die Code-Switching enthalten.....	106
3.4.2.2.1	Echte und scheinbare Code-Switching Sätze.....	107
3.4.2.2.2	Die Übersetzung der scheinbaren Code-Switching Sätze.....	107
3.4.2.2.2.1	<i>ʾāxir marra samiʿt fihā kalimt ʿaravim kānat min sāʾiq Egged</i>	107

3.4.2.2.2.2	<i>lākin al-wāḥad kullamā yataṣabbah bihim wa-yasmaʿuhum yaqūlū ʿaravim yaḵfur bi-rabb al-ʿurūba</i>	107
3.4.2.2.2.3	<i>ammā ʿaravim fa-taʿnī annak liṣṣ qaḍir wa-ḥinzīr ibn qawwād</i>	108
3.4.2.2.2.4	<i>qult ʿaravim mluklakim</i>	108
3.4.2.2.3	Die Übersetzung der echten Code-Switching Sätze.....	108
3.4.2.2.3.1	<i>qānūn yā adon. ʿaravim yaʿrif qānūn</i>	108
3.4.2.2.3.2	<i>qaḍir ka-l-ʿāda. ʿaravim</i>	108
3.4.2.2.3.3	<i>aš-šugl liška maḍmūn</i>	109
3.4.2.2.3.4	<i>iḍā kunt lā tuṣaddiq fa-sʿal al-adonāt</i>	109
3.4.2.2.3.5	<i>muḥarribīn ʿaravim mluklakim</i>	109
3.4.2.2.3.6	<i>aštiḡil tahrīb willa liška?</i>	109
3.4.2.2.3.7	<i>tuʿmur ya adon</i>	110
3.4.2.2.3.8	<i>tappuzīm abū šurra miṭl aḍ-ḡahab</i>	110
3.4.2.2.3.9	<i>xalliḥa ʿalēna ya adon</i>	110
3.4.2.2.3.10	<i>rafaḡū isʿāfah li-annah lam yaʿmal bi-liška</i>	110
3.4.2.2.3.11	<i>iftaḥ ha-delet</i>	110
3.4.2.3	Die Übersetzung von ausländischem Arabisch.....	111
3.4.2.3.1	<i>iftax riḡlēk! iftax riḡlēk. lāzim ašūf ḡuwwa lāzim ašūf ḡuwwa</i>	111
3.4.2.3.2	<i>tašrīx</i>	111
3.4.2.4	Die Übersetzung hebräischer Elemente.....	111
3.4.2.4.1	<i>asur</i>	111
3.4.2.4.2	<i>ʿaravim</i>	112
3.4.2.4.3	<i>Liška?</i>	112
3.4.2.4.4	<i>adon, g^e veret, šalom, slaḥ li</i>	112
3.4.2.4.5	<i>b^e-seder, b^e-seder</i>	112
3.4.2.4.6	<i>liška wa-šalom wa-slaḥ li. yā lahā min ḥadāra</i>	112
3.4.2.5	Die Übersetzung anderer arabischer Dialekte im Text.....	113

3.4.2.5.1	Irakisch-arabische Elemente.....	113
3.4.2.5.1.1	<i>bint ḥilwa miṭl at-tamr (miṭl al-qamar?) bass qaḥba. taḥt il-barrūka laqēna šifra. imš mā txāf ʿēnī</i>	113
3.4.2.5.2	Ägyptisch-arabische Elemente	113
3.4.2.5.2.1	<i>ixwānī yā ahl maṣr iṭ-tayyibīn</i>	113
3.4.2.5.2.2	<i>raʿaṣṣa ya gadaʿ a-l-waḥda w-nuṣṣ</i>	113
3.4.2.6	Die Übersetzung klassisch-arabischer Sprachelemente	114
3.5	Zur Übersetzung von Konnotationen der Personennamen im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i> (Der Feigenkaktus).....	114
3.5.1	DEBUS - BIRUS: Topologie der Namen in literarischen Werken und ihre Funktionen... ..	114
3.5.2	Zu den Figurennamen im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i>	116
3.5.2.1	Das System der Anrede in Palästina, wie es im Roman erscheint	116
3.5.3	Das System der Personennamen in Palästina, wie es im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i> erscheint... ..	118
3.5.4	Zur Wahl der Personennamen im Roman.....	119
3.5.5	Die Konnotationen von Personennamen im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i>	120
3.5.5.1	Redende Namen und ihre Konnotationen	120
3.5.5.2	Die diastratischen, diatopischen und diaphasischen Markierungen der Personennamen im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i>	121
3.5.5.2.1	Soziale Konnotationen von Personennamen in <i>aṣ-Ṣabbār</i>	121
3.5.5.2.1.1	Soziale Konnotationen von Familiennamen	121
3.5.5.2.1.2	Soziale Konnotationen der Vornamen	122
3.5.5.2.2	Personennamen, die die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Religion konnotieren .	122
3.5.5.2.3	Namen, die die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Nation konnotieren	123
3.5.5.2.4	Die Konnotationen von ʿ <i>Ammiyya</i> - und <i>Fuṣḥā</i> -Namen.....	123
3.5.6	Zur Übersetzung von Personennamen im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i>	123
3.5.6.1	Zur Problematik der Übersetzung von Personennamen.....	123
3.5.6.2	Die Übersetzung von Anreden	124
3.5.6.3	Die Übersetzung der <i>Kunya</i>	124
3.5.6.3.1	Die Übersetzung von redenden <i>Kunyas</i>	124

3.5.6.3.2	Die Übersetzung von <i>Kunyas</i> , die den Familienstand konnotieren.....	125
3.5.6.4	Soziale Konnotation von Familiennamen in der Übersetzung.....	125
3.5.6.5	Die Übersetzung von Vornamen.....	125
3.5.6.5.1	Konnotationen von doppelt vorkommenden Vornamen.....	125
3.5.6.5.2	Die Übersetzung von redenden Vornamen.....	126
3.5.6.5.3	Die Übersetzung von diatopisch markierten Vornamen.....	126
3.5.6.5.4	Die Übersetzung von diastratisch markierten Vornamen.....	127
3.5.6.5.5	Die Übersetzung von Vornamen, die die Zugehörigkeit zu einer Religion konnotieren	127
3.5.7	Zur Schreibweise der Figurennamen im Roman <i>aş-Şabbār</i> („Der Feigenkaktus“) in der deutschen Übersetzung.....	127
3.6	Die Übersetzung kulturell spezifischer Sprachelemente im Roman <i>aş-Şabbār</i>	128
3.6.1	Zur Beziehung von Kultur und Übersetzung.....	128
3.6.2	Inhalt des Romans <i>aş-Şabbār</i>	130
3.6.3	Zur Übersetzung der Behavioreme im Roman <i>aş-Şabbār</i>	131
3.6.3.1	Kultureme und Behavioreme bei OKSAAR.....	131
3.6.3.2	Zur Übersetzung von Behavioremen im Roman <i>aş-Şabbār</i>	132
3.6.3.2.1	Das Behaviorem „jemandes Kopf küssen“.....	132
3.6.3.2.2	Das Behaviorem „ins Gesicht spucken“.....	133
3.6.4	Die Übersetzung von Sprachelementen, die mit Kultur bzw. politischer Geschichte in Zusammenhang stehen.	133
3.6.4.1	Die Übersetzung von Bittgebeten bzw. Flüchen.....	133
3.6.4.1.1	<i>taqabbal Allāh</i>	133
3.6.4.1.2	<i>Allāh yilʿanha min ʿiše, Allāh yiqtaʿ il-ihtilāl</i>	133
3.6.4.1.3	<i>yisʿid şabāḥak wi-yṭawwil ʿumrak w-yırzqak bi-bint il-ḥalāl</i>	134
3.6.4.1.4	<i>nʿiṣ qadd ma ʿāṣū</i>	134
3.6.4.1.5	<i>kaṭṭir ḥērak w-ḥēr dayyātak</i>	134
3.6.4.1.6	<i>sitrak yā rabb. allāhummi iğʿalh ḥayran</i>	135
3.6.4.1.7	<i>salāmtik yā ʿammī</i>	135

3.6.4.1.8	<i>yiksir ʔdak. sabʔin ʕen tuʔurqak. tiʕdam awlādak. yiksirkum kasra mā ilha ǧabra....</i>	135
3.6.4.1.9	<i>Allāh lā yaʕīthum il-ʕāfyeh, ya rēthum sūd bi-ǧāh ir-rabb il-maʕbūd.....</i>	136
3.6.4.1.10	<i>harīqit il-wāldēn.....</i>	136
3.6.4.2	Die Übersetzung von Höflichkeitsfloskeln.....	137
3.6.4.2.1	<i>salāmit naʕarak.....</i>	137
3.6.4.2.2	<i>fik al-ḥayr wa-l-baraka.....</i>	137
3.6.4.2.3	<i>ʕuqbāl ʕindak.....</i>	137
3.6.4.2.4	<i>iḥna qaddha wi-qūd.....</i>	138
3.6.4.2.5	<i>imsahha b-ha-l-liḥye.....</i>	138
3.6.4.3	Übersetzung von Zitaten aus dem islamischen Kontext.....	139
3.6.4.3.1	<i>tanaʕamū wa-taqaššafū fa-inna an-niʕam lā tadūm.....</i>	139
3.6.4.3.2	<i>at-taǧwīd, aš-Šamadiyya, qul aʕūd bi-rabb an-nās.....</i>	139
3.6.4.3.3	Die <i>Basmala</i>	140
3.6.4.3.4	<i>Sūrat al-kursī</i> , koranische Zitate in einer gefährlichen Situation.....	140
3.6.4.3.5	<i>yāma aḥla aš-šalāh ʕala an-nabiy.....</i>	141
3.6.4.4	Islamische Bräuche.....	141
3.6.4.4.1	<i>Qamariddīn</i> (spezielle Speise im Fastenmonat Ramaḍān).....	141
3.6.4.5	Die Übersetzung von anderen kulturbedingten Floskeln.....	142
3.6.4.5.1	<i>yalla</i>	142
3.6.4.5.1.1	<i>yalla</i> als Startkommando.....	142
3.6.4.5.1.2	<i>yalla</i> als Selbstrostfloskel.....	142
3.6.4.5.2	Die Trostfloskel <i>bi-sturha Alla</i>	142
3.6.4.6	Die Übersetzung von Verweisen auf Lieder und Verse.....	143
3.6.4.6.1	Fayrūz, aš-Šayḥ Imām und Pablu Neruda.....	143
3.6.4.6.2	Muḥammad Qandīl.....	144
3.6.4.7	Die Übersetzung der Verweise auf arabische literarische Werke.....	144
3.6.4.7.1	Nagib Mahfuz.....	144

3.6.4.7.2	Abū Zayd al-Hilālī, Sayf Bin ʿĪ Yazan und <i>Alf layla wa-layla</i>	145
3.6.4.8	Die Übersetzung von Begriffen und Werten der Volksreligion.....	146
3.6.4.8.1	<i>al-walāyā</i>	146
3.6.4.8.2	<i>al-ḥurma</i> als Gegenbegriff zu <i>al-marʿa</i>	146
3.6.4.8.3	Aberglauben über Muttermale in der Schwangerschaft	147
3.6.4.9	Beschimpfungen und Beleidigungen	147
3.6.4.9.1	Beschimpfungen und Beleidigungen als kulturspezifisches Phänomen.....	147
3.6.4.9.2	Die Übersetzung der im Original ausgelassenen Beschimpfungen.....	148
3.6.4.9.2.1	<i>iḥwāt al...</i>	148
3.6.4.9.2.2	<i>ibn il-kalb, ibn il-qawwād</i>	148
3.6.4.9.2.3	<i>al-ʿars</i> , Pl. <i>al-ʿarṣāt</i>	149
3.6.4.9.2.4	<i>ibn al-ḥarām</i> , Pl. <i>awlād al-ḥarām</i>	149
3.6.4.9.2.5	<i>yilʿan dīnak</i>	149
3.6.4.10	Die Übersetzung unvollständiger Zitate aus dem Koran	150
3.6.4.10.1	<i>wa-mā adrāk mā muḡaddara</i>	150
3.6.4.10.2	<i>fa-radd ʿalā at-taḥiyya bi-aḡsan minhā</i>	150
3.6.4.11	Die Übersetzung von Ritualen	151
3.6.4.11.1	<i>sallamat ummuh ʿalā afwāḡ al-malāʿika min ḥawlihā</i>	151
3.6.4.12	Die Übersetzung von Sprüchen und Sprichwörtern.....	151
3.6.4.12.1	<i>al-musāmiḡ karīm</i>	151
3.6.4.12.2	<i>il-maraḡ aḡtar min il-hamm ʿa-l-qalb</i>	152
3.6.4.12.3	<i>al-yad lā tubāṭiḡ al-miḡraz</i>	152
3.6.4.12.4	<i>al-maktūb ʿalā al-ḡabīn lāzim tšūfu il-ʿēn, in kān ḡarīmak al-qāḡī tiškī hammak la-mīn.</i>	152
3.6.4.13	Die Übersetzung von Zitaten und Andeutungen aus dem christlichen Erbe.....	153
3.6.4.13.1	<i>laysa bi-l-ḡubz waḡdah yaḡyā al-insān</i>	153
3.6.4.13.2	<i>ʿalā al-arḡ as-salām</i>	153

3.6.4.13.3	<i>wa-talaqqā ṣafʿa ʿalā ḥaddih al-ayman fa-ṣāḥ bi-ḡaḍab: -last al-masīḥ wa-ḥaqq al-ilāh</i>	153
3.6.4.14	Die Übersetzung von Verweisen auf die politische Geschichte von Palästina	154
3.6.4.14.1	<i>an-nakba wa-n-naksa</i>	154
3.6.4.15	Die Übersetzung von Verweisen auf politische Organisationen.....	154
3.6.4.15.1	<i>Ġabha šaʿbiyya, Dīmuqraṭiyya</i>	154
3.6.4.16	Die Übersetzung von Verweisen auf Nachrichten	155
3.6.4.16.1	<i>yōm yqūlu Yāring w-yōm yqūlu Kīsiṅger</i>	155
3.6.4.17	Die Übersetzung von Verweisen auf Zeitungen	155
3.6.4.17.1	<i>wa-bāʿiʿ al-ḡarāʿid nafsah yunādī. al-Quds, aš-Šaʿb</i>	155
3.6.4.18	Die Übersetzung von Sprachregistern in bestimmten palästinensischen Milieus	156
3.6.4.18.1	Die Sprache des revolutionären Milieus.....	156
3.6.4.18.1.1	<i>al-waḥda, al-ʿālam al-ʿarabī min al-muḥīṭ ilā al-ḥalīḡ, al-madd aṭ-ṭawrī, aš-šuʿūb an-nāmiya</i>	156
3.6.4.18.1.2	<i>imbiryāliyya</i>	156
3.6.4.18.1.3	<i>ad-dāḥil- aš-ṣatāt</i>	156
3.6.4.18.1.4	<i>al-iḥtilāl, al-karāma al-mašḥūqa, as-sullam aṭ-ṭabaqī</i>	157
3.6.4.18.1.5	<i>al-qadīyya</i>	157
3.6.4.18.1.6	<i>aṭ-ṭawrī al-muḥtarif</i>	158
3.6.4.18.1.7	<i>aš-šumūd</i>	158
3.6.4.18.1.8	<i>intimāʿ li-l-waṭan</i>	158
3.6.4.18.1.9	<i>šuyūʿiyya. ištirākīyya. imbiryāliyya. dīmāḡōḡiyya. kumbrādōriyya</i>	159
3.6.4.18.2	Händlersprache	159
3.6.4.18.2.1	<i>ṭāza yā ḥubz. ilhaq. ilhaq. ilhaq. b-lēra il-qālib. lēra. lēra</i>	159
3.6.4.18.2.2	<i>ḥādir min ʿyūnī. aʿī al-ustād 3 kilo wi-itwaṣṣa</i>	160
3.6.4.18.2.3	<i>tuʿmur yā adon. as-siʿr wāḥid wa-r-rabb wāḥid. al-kīlo bi-ḥamsa wa-ʿiṣrīn. tappuzim abū šurra miṭl aḡ-ḡahab</i>	160
3.6.4.18.3	Vulgärsprache.....	160

3.6.4.18.3.1	<i>yā rētha samm il-hārī ʿala qalbak w-qalbha. awlādī yaštahūn al-iskidīnya wa-antum tubartīʿūn ka-l-wuhūš as-sāyiba</i>	160
3.6.4.18.3.2	<i>wa-l-aḍraṭ min hēk inno ihna b-ḥūlna wi-b-ʿarḍna maḡbūrīn ništḡil bi-karaxānathum ʿašān nʿiš</i>	161
3.6.4.18.3.3	<i>yōm yqūlu Kīsingar w-yōm yqūlu ʿuzrāʿil qabbāḍ il-arwāḥ lamma al-wāḥad rōḥo tilʿat w-iḥna hōn nixra w-nidfin</i>	161
3.7	Der Sprachaufbau des Romans <i>al-Mīrāt</i> (Das Erbe) und seiner deutschen Übersetzung. 162	
3.7.1	Zur Beziehung zwischen Standardarabisch und Dialekt im Roman <i>al-Mīrāt</i>	162
3.7.2	Analyse der Sprachvarietäten im Roman <i>al-Mīrāt</i>	163
3.7.3	Übersetzung von Textpassagen, die Codeswitching enthalten	167
3.7.3.1	Übersetzung von Textpassagen, die echtes Codeswitching enthalten	168
3.7.3.1.1	<i>šūfi ya lēdi ma ahlāh! hāḍa al-quftān mašḡūl bi-l-ʿīd bi-Arabia hunāk, b-tiʿrafi Arēbya? O, Makka! Arabia! ṭabʿan, ṭabʿan ḥallīni ašūf</i>	168
3.7.3.1.2	<i>šwayye šwayye ya lēdi</i>	168
3.7.3.1.3	<i>šāyfe hādi ya lēdi? šūrīt abūy, kān abūy amīr kbīr... w-māt</i>	168
3.7.3.1.4	<i>šāḥat bint bi-šawt ḥādd: „šalom ya mara “. wa-šāḥ al-aṭfāl „šalom, šalom“</i>	169
3.7.3.1.5	<i>ismaʿ yā Māzin I mean it</i>	169
3.7.3.2	Übersetzung von Textpassagen, die scheinbares Codeswitching enthalten	169
3.7.3.2.1	<i>ḥaqqha her right aw ḥaqqha her price?</i>	169
3.7.3.2.2	<i>wa-kunt abdaʿ bi verb to be and verb to have, tumma ataḥawwal ilā twinkle twinkle little star wa-row row row your boat</i>	170
3.7.3.2.3	<i>wa-ḥattā hāḡih waffarūhā lahā wa-asmūhā tašrīḥan aw rišyon</i>	170
3.7.4	Metasprachliche Verwendungen	170
3.7.4.1	Beschreibung des Stadtdialektes	170
3.7.4.2	Beschreibung des ausländischen Arabisch.....	171
3.7.4.3	Beschreibung des ausländischen Englisch	171
3.7.4.4	Beschreibung des Ideolektes	172
3.7.5	Englische Sprachelemente	172
3.7.5.1	<i>o, dīr o, dīr</i>	172

3.7.6	Hebräische Sprachelemente.....	173
3.7.6.1	<i>saʿ</i>	173
3.8	Konnotationen der Personennamen im Roman <i>al-Mirāṭ</i> und ihre Übersetzung.....	173
3.8.1	Inhalt des Romans <i>al-Mirāṭ</i> (Das Erbe).....	173
3.8.2	Konnotationen der Personennamen im Roman <i>al-Mirāṭ</i> und ihre Übersetzung.....	174
3.8.2.1	Konnotationen der Anrede.....	174
3.8.2.1.1	<i>al-Hāḡḡa, al-Hāḡḡ</i>	174
3.8.2.1.2	<i>as-Sitt</i>	174
3.8.2.1.3	<i>Bāšā, Bēk</i>	175
3.8.2.1.4	<i>Mhandiz (Muhandis) Daktōr (Doktōr)</i>	175
3.8.3	Konnotationen der <i>Kunyas</i> : Abū Sālim, als Name eines Dorfbewohners.....	176
3.8.4	soziale Konnotation des Familiennamens.....	177
3.8.5	Konnotationen der Vornamen.....	177
3.8.5.1	Vornamen, die den persönlichen Charakter konnotieren: Violet.....	177
3.8.5.2	Vornamen mit politischen Konnotationen.....	178
3.8.5.2.1	ʿAbd an-Nāšir.....	178
3.8.5.2.2	Māzin Givāra.....	178
3.8.5.3	Vornamen, die die Zugehörigkeit zu einer Nation konnotieren: Hadassa, Kahana, Šlōmo, und ʿAbd an-Nāšir.....	179
3.8.5.4	„Anfällige“ Namen: Violet.....	179
3.8.5.5	Konnotation von ähnlichen Vornamen: Saʿīd und Saʿdo.....	180
3.8.5.6	„Redende Namen“ im ironischen Sinn: Niʿma.....	181
3.8.5.7	Konnotationen der Namensverwandlung: Zaynab-Zēna.....	181
3.8.5.8	Verschränkung von Konnotationen: Zugehörigkeit zu einer Sozialschicht, einer Religion, einem Bildungsniveau: Umm Sālim und Umm Ġiryes und <i>as-Sitt Fitna</i>	182
3.9	Die Übersetzung von den im Roman <i>al-Mirāṭ</i> enthaltenen Sprachelementen, die mit Kultur bzw. politischer Geschichte in Zusammenhang stehen.....	183
3.9.1	Beschimpfungen.....	183
3.9.1.1	<i>yā bint al-kalb</i>	183
3.9.1.2	<i>qaḥba bi-dūn ruḥsa, ḡarība wa- ḡaḏība, yā ḡaḏab ar-rabb, yā ʿēb iš-šūm</i>	183

3.9.1.3	<i>yilʿan abūk, yā ibn al-kalb</i>	183
3.9.1.4	<i>iš-šarmūta</i>	184
3.9.1.5	<i>ixrasi wlē. ʿēb inḏabbī, nawar w-qalīlīn il-aṣl</i>	184
3.9.2	Sprichwörter und Redewendungen.....	184
3.9.2.1	<i>lā walad wa-lā tilad</i>	184
3.9.2.2	<i>wa-Alla law tmūt</i>	185
3.9.2.3	<i>kull šēʿ naṣīb</i>	185
3.9.2.4	<i>fāl Allāh wa-la fālak</i>	186
3.9.2.5	<i>in šā Allah tiʿḡbek qahwitna</i>	186
3.9.2.6	<i>ʿayn an-nās fāriḡa lā yamlaʿuhā illā hafna min at-turāb</i>	186
3.9.2.7	<i>ʿarabiyyātha sukkar qalīl</i>	187
3.9.2.8	<i>ba-la qāfyeh</i>	187
3.9.2.9	<i>daḡal as-sabt fī qafā al-yahūdī</i>	187
3.9.2.10	<i>yaḡliq + l</i>	187
3.9.2.11	<i>yibʿat̄ Alla</i>	188
3.9.2.12	<i>yā fattāh, iṣṭabahnā wa-ṣabḡ al-mulk, qūl lan yuṣībukum illā mā katab Allāh lakum, wa-rubba ḡarra nāfiʿa</i>	188
3.9.2.13	<i>ḡāmil li ha-s-sillam bi-l-ʿarḡ</i>	188
3.9.3	Übersetzung von Verweisen auf Lieder	189
3.9.3.1	Kārim Maḡmūd (1922-1995).....	189
3.9.3.2	ʿAbd al-Ḥalīm Ḥāfiḡ (1929-1977).....	189
3.9.3.3	Naḡāt (geb. 1938) und Umm Kulṡūm (1898-1975)	189
3.9.3.4	Umm Kulṡūm	190
3.9.3.5	Fayrūḡ (geb. 1935).....	190
3.9.4	Bittgebete.....	191
3.9.4.1	<i>saḡa Alla ʿa-hadīk il-iyyām!</i>	191
3.9.4.2	<i>Alla ʿalēki</i>	191
3.9.5	Trostfloskeln.....	192

3.9.5.1	<i>ḥallītha ʿala Alla</i>	192
3.9.5.2	<i>sidde w-bi-thūn</i>	192
3.9.6	Höflichkeits- und Lobesfloskeln.....	192
3.9.6.1	<i>ism Alla ʿalēha šū bi-tġnmin, yixzi il-ʿēn</i>	192
3.9.6.2	<i>ahlan wa-sahlan šarraftu</i>	193
3.9.6.3	<i>anʿim wa-akrim</i>	193
3.9.6.4	<i>al-baraka fik</i>	193
3.9.7	Übersetzung von Zitaten aus dem islamischen Kontext.....	194
3.9.7.1	<i>lā ḥawl wa-lā quwwa illā bi-llāh al-ʿaliyy al-ʿazīm, astaġfir Allāh al-ʿazīm</i>	194
3.9.7.2	<i>yūlid al-ḥayy min al-mayyit, wa-yūlid al-mayyit min al-ḥayy</i>	194
3.9.7.3	<i>ʿalā sunnat Allāh wa-rasūlih</i>	195
3.9.7.4	<i>kān fī al-māḍī yaqūl lahunna „kunna“ fa-yakunna</i>	195
3.9.8	Übersetzung von Zitaten aus der Volksliteratur	195
3.9.8.1	<i>kān yaḥlum law ṭalaʿ al-mārid min al-qumqum wa-qāl lah „šubbək lubbək“</i>	195
3.9.9	Religiöse Bräuche.....	196
3.9.9.1	<i>al-ḥiġāb, al-ġilbāb</i>	196
3.9.9.2	<i>al-ḥitma</i>	196
3.9.10	Volksglaube.....	197
3.9.10.1	<i>niʿmallha ʿamal, nuktub ḥġāb, nuḍrub mandal</i>	197
3.9.11	Verweise auf die moderne politische Geschichte.....	197
3.9.11.1	<i>rāḥat Bayrūt w-rāḥat ʿAmmān w-rāḥat Tūnes, Madrīd, tumma Oslo</i>	197
3.9.12	Händlersprache	198
3.9.12.1	<i>ḥāy li-mmallaḥ, mmallaḥin yā mmalḥ, zākyīn yā mmallaḥ yā balās ġdīd ʿāmo!</i>	198
4	Ergebnisse und Vorschläge.....	199
4.1	Kriterien für den Erhalt von im Ausgangstext enthaltenen Werten	199
4.1.1	Implizite und explizite Übersetzungstheorie	199
4.1.2	Zu den Hauptkriterien der äquivalenten Übersetzung von Sprachvarietäten	200
4.2	Faktoren, die eine konnotativ äquivalente Übersetzung negativ bzw. positiv beeinflussen können.....	201

4.2.1	Faktoren, die die Übersetzung von Sprachvarietäten beeinflussen	201
4.2.1.1	Code-Switching.....	201
4.2.1.2	Unerkanntes Code-Switching	201
4.2.1.3	Unerkannte Fremdsprachelemente.....	202
4.2.1.4	Schwierigkeiten bei der Erkennung von Idiolekten.....	202
4.2.2	Faktoren, die die Übersetzung von Personennamen beeinflussen können	202
4.2.2.1	Anreden.....	202
4.2.2.2	<i>Kunyas</i>	202
4.2.2.3	Vornamen.....	203
4.2.2.4	Familiennamen.....	204
4.2.3	Einflussfaktoren, die bei der Übersetzung von Sprachelementen beeinflussen, welche mit Kultur bzw. politischer Geschichte in einem Zusammenhang stehen	204
4.2.3.1	Die Übersetzung von Behavioremen	204
4.2.3.2	Die Übersetzung von Bittgebeten bzw. Flüchen.....	204
4.2.3.2.1	Die Übersetzung von Bittgebeten bzw. Flüchen in <i>aş-Şabbār</i>	204
4.2.3.2.2	Die Übersetzung von Bittgebeten bzw. Flüchen in <i>al-Mīrāt</i>	205
4.2.3.3	Zur Übersetzung von Höflichkeits- und Lobesfloskeln.....	206
4.2.3.3.1	Zur Übersetzung von Höflichkeits- und Lobesfloskeln in <i>aş-Şabbār</i>	206
4.2.3.3.2	Zur Übersetzung von Höflichkeits- und Lobesfloskeln in <i>al-Mīrāt</i>	206
4.2.3.4	Übersetzung von Zitaten aus dem islamischen Kontext	207
4.2.3.5	Die Übersetzung von weiteren kulturbedingten Floskeln.....	207
4.2.3.6	Übersetzung von Verweisen auf Lieder und Gedichte.....	207
4.2.3.6.1	Übersetzung von Verweisen auf Lieder und Gedichte in <i>aş-Şabbār</i>	207
4.2.3.6.2	Übersetzung von Verweisen auf Lieder und Gedichte in <i>al-Mīrāt</i>	208
4.2.3.7	Übersetzung von Verweisen auf arabische literarische Werke in <i>aş-Şabbār</i>	209
4.2.3.8	Übersetzung von Begriffen und Werten der Volksreligion	209
4.2.3.8.1	Übersetzung von Begriffen und Werten der Volksreligion in <i>aş-Şabbār</i>	209
4.2.3.8.2	Übersetzung von Begriffen und Werten der Volksreligion in <i>al-Mīrāt</i>	210

4.2.3.9	Übersetzung von Beschimpfungen und Beleidigungen	210
4.2.3.9.1	Übersetzung von Beschimpfungen und Beleidigungen in <i>aṣ-Ṣabbār</i>	210
4.2.3.9.2	Übersetzung von Beschimpfungen und Beleidigungen in <i>al-Mīrāt</i>	211
4.2.3.10	Die Übersetzung von unvollständigen Zitaten aus dem Koran	211
4.2.3.11	Die Übersetzung von Zitaten aus dem islamischen Kontext	211
4.2.3.12	Die Übersetzung von Verweisen auf islamische Rituale	212
4.2.3.13	Die Übersetzung von Sprüchen und Sprichwörtern	212
4.2.3.13.1	Die Übersetzung von Sprüchen und Sprichwörtern in <i>aṣ-Ṣabbār</i>	212
4.2.3.13.2	Die Übersetzung von Sprüchen und Sprichwörtern in <i>al-Mīrāt</i>	213
4.2.3.14	Die Übersetzung von Zitaten und Andeutungen aus dem christlichen Erbe	213
4.2.3.15	Die Übersetzung von Verweisen auf die politische Geschichte Palästinas	213
4.2.3.16	Die Übersetzung von Verweisen auf politische, palästinensische Organisationen	214
4.2.3.17	Die Übersetzung von Verweisen auf politische Nachrichten	214
4.2.3.18	Die Übersetzung von Verweisen auf Zeitungen	214
4.2.3.19	Die Übersetzung von Sprachregistern in bestimmten palästinensischen Milieus	214
4.2.3.19.1	Die Sprache des revolutionären Milieus	214
4.2.3.19.2	Händlersprache	215
4.2.3.19.3	Die Übersetzung von Vulgärsprache	216
4.2.3.20	Die Übersetzung von Trostfloskeln	216
4.2.3.21	Die Übersetzung von Zitaten aus der Volksliteratur	216
4.2.3.22	Die Übersetzung von Verweisen auf Volksglauben	217
4.3	Vorschläge für eine zukünftige Herangehensweise bei der Übersetzung von arabischen literarischen Werken	217
5	Appendix	220
5.1	Fragen an die Übersetzer	220
5.2	Antwort von Hartmut Fähndrich	220
5.3	Antwort von Regina Karachouli	221

6	Literatur.....	228
7	Zusammenfassung.....	233
8	Abstract	235

Vorwort

Jeder, der in ein Land kommt, in dem eine fremde Sprache gesprochen wird bzw. das zu einem anderen Kulturkreis gehört sieht sich mit Problemen der Übersetzung konfrontiert. Hierbei handelt es sich um ein zweiseitiges Problem, verstehen und verständigen. Man muss nicht nur Wörter und Sprachkonstruktionen verstehen, sondern zudem ein ganzes System von nichtverbalen Behavioremen, das einem alles andere als vertraut ist.

Nicht-verbale Behavioreme umfassen parasprachliche Mittel, die sich anhand von Stammqualität, Tonhöhe und artikulatorischer Kontrolle identifizieren lassen.

Zu den nicht-verbalen Mitteln gehören Mimik, Gestik und Körperbewegungen. Damit man nicht-verbale Behavioreme also versteht oder auch selbst verwenden kann, muss man zuvor eine bestimmte Kommunikationskompetenz erlangen.

Die Verwendung einer Fremdsprache bringt auch Probleme mit sich, die nicht den referentiellen Inhalt der Worte und Sprachkonstruktionen betreffen. Es handelt sich dabei um die richtige Auswahl von Synonymen.

Einige Wörter scheinen zwar die gleiche referentielle Bedeutung zu haben, aber in der Praxis stellt sich heraus, dass bestimmte Synonyme an bestimmte Situationen gekoppelt sind und nur dann angemessen sind. Erkennbar ist dies oft nur an den Reaktionen des Gegenübers.

Ein Fremder braucht dafür viel Zeit und Erfahrung. Welches Synonym ist in welcher Situation angemessen? Das ist ein Thema, das auch von Sprachwissenschaftlern und Lexikografen immer wieder berücksichtigt werden muss.

Genau diese Schwierigkeiten zeigen sich auch in der literarischen Übersetzung, denn die oben genannten Behavioreme finden sich auch in Romanen wieder. Hier werden sie mit sprachlichen Mitteln beschrieben.

Meine eingehende Beschäftigung mit den arabischsprachigen Romanen von Sahar Khalifa und den deutschen Übersetzungen dieser Romane mit dem Titel „Der Feigenkaktus“ und „Das Erbe“ hat mir gezeigt, dass bei der Übersetzung eine Fülle von Konnotationen verlorengegangen ist. Das hat mich dazu geführt, die Frage der konnotativen äquivalenten Übersetzung detaillierter zu erforschen.

Die meisten Übersetzungsstudien konzentrieren sich auf die Betrachtung der denotativen Bedeutungen von Sprachelementen. Nur in Ausnahmefällen fand ich Wissenschaftler, die sich, zumindest teilweise, mit der Frage von konnotativen Bedeutungen in der Übersetzung befasst haben.

Mit dieser Arbeit möchte ich diesem bislang viel zu wenig beachteten Thema nun also die ihm zustehende Bedeutung zukommen lassen.

Diesem Buch liegt eine Dissertationsschrift zugrunde, die dem Seminar für Semiotik im Fachbereich Geschichts- und Kulturwissenschaften an der Freien Universität Berlin vorgelegt wurde und deren Disputation am 10. November 2020 stattfand. Diese Veröffentlichung enthält geringfügige Änderungen.

Großer Dank gebührt meinem Doktorvater Prof. Dr. Shabo Talay, der mir jederzeit wohlwollend zur Seite stand und wertvolle Hinweise lieferte. Ebenso bedanke ich mich bei meinem Zweitgutachter Prof. Dr. Rainer Voigt. Ich schätze es sehr, dass er dieser Arbeit seine wertvolle Zeit gewidmet hat.

Mein besonderer Dank gilt auch der Autorin Sahar Khalifa, die stets bereit war, all meine Fragen zu ihren Werken zu beantworten, sowie den Übersetzern Regina Karachouli und Hartmut Fährdrich für ihre Bereitschaft, mir über ihre Übersetzungsstrategien

Auskunft zu geben. Bei der Arbeit waren mir mehrere deutsche Muttersprachler von großer Hilfe, sie agierten als wertvolle „Informanten“, wenn es um die Konnotationen bestimmter Ausdrücke im Deutschen ging. Vor allem erwähne ich hier Ursula Rühaak-Breidbach und Stephanie Schewe, die mich auch bei stilistischen Fragen jederzeit unterstützten.

Besonders danke ich meiner lieben Frau, Amal, die Tag für Tag mit Liebe und Fürsorge an meiner Seite steht. Ohne ihre Unterstützung wäre es mir nicht möglich gewesen, diese Dissertationsschrift zu verfassen.